

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

61. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Henryka Kałussowskiego
1876-1881.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська бібліотека
ВІДП. РУКОП. ІВ

№ Карм. 6/п. 2

07

Камусовський Генріх

Листи
до Карловича Яна

1876-1881.

Вашингтон.

20 лл. 33 арк.

м. под.

3709

3709

4
7

Szanowny Panie Niemcewicz.

Zapraszam redaktorów do siebie, to między innymi
 tena przenieś pióro - u mnie i coś tam i ja to cześć
 do miejsca. - Jednostki jeżeliby przesłały de
 likertności nie chciały zrobić tego to udzielił
 jemuż atęsome addressa i warunki - u mnie
 napisane czerwonym atramentem.

Włoski jest bliżej Koleji, która wychodzi
 w Filadelfii z Broad Street Niemcewicz
 zaś bliżej Koleji, która wychodzi z West
 Philadelphia Market Street

Enda abyście mi napisali kiedy - w jakim
 okolicy godzinie, w którego dnia i skąd
 Depot, wyjeżdżać postanowicie.

Przyjeżdżając dojącej wiosny z naszymi stron
 zwolnijmy się

Poznań

lipiec 1876. Waszyngton.

Henryk Katuszowski

3710 3710

21 Marca 1877. Washington ²⁹

Szanowny Panie

Na żądanie Waszawy z d. 3^{go} lutego, odpowiadam zaraz po zebraniu wszystkich, co dąży odskąd do Nowego Jorku, aby w przyszłym Sobocie (24^{go}) najdalej posłać pod wskazanym adresem do Łempy. Bądź Boże, aby wszystko dobiegło Pana, i ruszeliście udaty proby. Niekiedy mi pośłem wcale, bo już już miała, albo pewno za późno - jak, Skuberc i Potatoes. Zaledwo zataczam dwa rodzaje grochu, które mi dobiegło wolniejsze biuro - Tronty tutaj nie grochy nie onogona 13ym sproutai - i corok tu je z Europy wprowadzają. Nie pośłem Panu Brocoli - (Jarmuszka) - bo ten lepszy unas. Tak zwane Brussels Sprouts (Choux de Bruxelles) boz porównania is pewniejze i delikatnejze u Panu Vilmonin w Paryżu - u Kupców agronomicznych Erfurta i Belgii -



Zatuję moeno, jest Waszawy Panie, przed miotajcem wycimiej mi napisates. Boż is je miotkore bdy za późno, i miatayim wiszej gani z Komunikowac is z e znakom itym firmami w Michigani i pobno onepa New York. Nazatuzonym tu rejestrze nasnam delikatne, Panie naniowa, iton tneba pofydwii w inspekcie lub cieplarni - albo cieplej suchy pismicy

był mi pył cieniwy i gęsty wystro przedło flesimije. —
Delikatne, będą potrzebowały na jecieni, ostarnice od
zdradliwego chłodu, rony zżibły lub przymrozku, o
stancijax, papierem, bibule lub ptołnem — co dogodny
jst pod rękę. —

Tomaty trzeba sadzić jak winograd przy sienach lub
płotach, rozpinac, i miedopuszyc wyrostkom między
główniejnemi gątejami — coś bardzo podobnego wix us
robi, co zowicij w uprawie tytenini prassenkowaniem.
Klimat na południ piniwa, wyborny dla tomatoro
pamiestam z em tam pierwszy raz widział je i był nim
jako trawizny nastrony. —

Magnolie, Akacie, wystanie warty twarde, zaschta na-
riona trzeba mowci przez 24 godzin w go rzej tan wgo
rzej wodzie — Można dodać tykij Aqua Amomi na
pubkwarty wody — Moc i skutek, propiejcis wopromoc
ziana Kawy — Kawa w tanq niezaminy jst do 8 lub 10
w 6 godzin przycza kietki douj znasne — Kawy tan trakte
wane mowci, dai kenzakich dla ozdoby cieplarni — nie
ktore naciene lubis trochy Citric Acid wpruzozony
w wodzie — ale w bardzo małej proporcii — inne lubis trochy
alkoholu cystego. Kawa do proby niepowinna być tan

zwana: wielony, to ona zwykła zatruta pruskiem błękitem
(Berlinblau).

Wzatsesonym rejestrzyku dodaję treściwe uwagi proznie
których nieionach. - Wpazce umajęciu sam 5 różnyde katalogow
Zatus 7c Meemie moays podai katalogu dzesow 7 kizowes esby
byto intercowi ejsz - chowias Ja Mechan, daje maly idss a
ltry jat zmieimii -

Kwiaty, wanygwe prawie bys wyjstam z prowadzamy z Wpazce
Sanyza, z Anglii od Kizjia Dewenshira. Wkoncu beta proz
rztęgo zacsny zbiorai samu sam - co mi da wokolier i od
mojich przyjasior na zachodzie lub Pctnoey. - Dornis mi
Sam tykno jak miniejza dojszic. - Dornis stracit jedon zpis
miniejnych zbiorow bez stadu. -

Maloy, ayli Hollyhod - Otratri ayli pluceis - rize nowet sam
mozen sam wolic i koloy modifinowai w domu - proz doda
ten radzy wkoto korenia - ab tak aby go nie dotykata -

Gnoj ayli kompost z gips ^{lub Kurepy} biego, ludzkiego pomiotu mowina
z odatnicer trochy wafne lub gipsu, trochy soli kuchennej
proz wydlin, lub wytugowanego popiołu, podlewany (nie suchy)
13re gótniej kwiatom stery, gory chemy mić je petnemi -

Najlepne cis otrzymuj skutki jeuli podobne stwarzania
dokładai raczynimy od Wypadkow, i nie jano z ziarnie

rozpoznać ich przy pomocy roślinności. Często poruszamy
ziemi motyką ogrodową, lub wykielamy wiotkami - idziemy do
kuchnia ziemia - przednie, z ławo przynosić z gruntu piasek
lub liście rzepki zbutwiłe - są nadzwyczaj pomocnymi w
silo amiaków ogrodowych. - Długo, rośliny jak kwiaty
i liście - trzeba je ciągnąć ścić na oku, i często przygnieść
a czasem rozciągnąć podkornie - między słodkimi gąsienicami i liśćmi
na kłosać nie zostawiać - ale woskując po niej miew - gdzie
się zaczyna zieloność - aby ich nie odchodzić, i nie psuć ani rana
dobrze jest ścić rozpuszony w alkoholu Seltzer i nim jak
by takim wronie rany pokryć zaraz po operacji -

Demij Van se te parę dodatków - jest to skutki starego
gawędziarstwa - ale tego doświadczysz osobliwie orzłem nadmi
niam

Familia moja przypomina tego kłosać
pamięci - a wspaniały przedmiot przypominać wspaniały



zapamiętania Izambard

i republikani

Henryk Katusowski

3711

44

3711

29 marca 1877

Szanowny Panie

Jedynego tytułu marylandzkiego tytoniu dostawa

nanowim - to tu unas w miemie zawsze sto nasimie nowego

obrotu, jest zawsze trudno - na jesieli z koni dostans sobie

tytoniu z Michigan Wiltkesnik zwanego i z Connecticut

"Long Leaf", ktory, jak wygasa do zaoimie nastepnych wygasa -

On wiadomy Panu jest system uprawy - a uszey jemi

of curing - przygotowania do handlu i emyia - jest to process

dlugi - potrzebuje mielka czasu i konicznego zduchen -

Widz, ze list ten znajdzie juz przed na miesiac

Regulacyjny W. K. K. K. K.



To co tu panu mam, bedzie drugi na atwier - jali nasad casis
dome udu, pueladras; a F stop do 6 stop wewnetku. K. K. K. K.

3712
3712

54
25 Genewa 1871r.

711. E. street N.W.
Washington St.

Laskawy Panie. -

Wierzy miś mocno że poroków moja
dostanę rzekę Paraskich - chciadłem w mię wtopić trakt
kat rolnicy - corok wydawany przez najlepszego agro
nomicznego pisana w Ameryce, ale nie wstrzyma
łem ze względuw mitregi - janiaby może wypadło
mić z cenzura - ale na przyszłość - jak okoliczności
i życie pozwoli - to nie zamierzam produkować
dwakata razem. Jeśli sam powiesz aby to zrobić.

Nie przeszy mi sam w tytoniu donto nasienie
podane w liście osobno - o parę tygodni później
Wapris aby przedmiej gatunek moryładzki dojrzad
u domow, przynajmniej na nasienie - choć wiaz na
tyton' może moqd, zasturnony od podnocy i gony
wiotow wiotow i zachodu.

Dostadłem nasenty nasienie Strubarbarum w



Natives i mam mieć ~~5178~~ ⁵¹⁷⁸ taw zwanego boom
corn, czyli rośliny, albo raczej rodzaju maisa
którego rośliz zwykto miotłami do odzienia


Jest to roślina z ciążącymi podobna do kukur-
udzey - uprawia - ale kłosei są to miotły równo-
ce tyż i całe drobnym ch zjawił się, którym zwykłe
oddają siłostwo, zachowują materię i zębi na
zaniej - wzrost zwykły jak już miotły są uprawy i pomoy
mają nieco zębini, ugi męży i na przymyś uschnię
ani co aby powstać do polny miotł - fabryka miotł za-
sadzają na prosty bardzo drzewianej silni i zębini
windentrowi takwa i wiele postać, w której reproduk-
demia wkręca - to miotły ^{in natura} płać, z ciążu do 300 dol-
larów, -

Żyływ nieco obroni z zółtej piernowej i kurtki, która
ją są wkręci, kłosi lub podobnie, które one do fityli-
go mola, czy pająk są wola, przygotowanie, dodają się
małta (lub iniekany) - i wody iwa miotły tym lepiej

lepiej - i tuzog us ma wotnym ogniu - jest to legumina
na lituz mozna zaprawic wode gustu domowego
Egyptiant podobnie obruzozemowianowej kusziny -
kroji us woproszek w krogshi nie grubzej fa kina k
laba - odizgajus gorzca bawo woda - a potowies
i maza na masle, sadte lub oliwie obajpusajac dobio
niejm pod prazimym chlebem i cybuln, bawo dobowie
nami i nie mato pod palona.

Okra mozna dobowadai obrzki pariste w bawo, zeps
bution i zmi mi gotowai gaje jim smak osobny i
klijowatoci jak potowe krapy. Dojzjata okra i
wyluskana gotuje us podobnie do grochowi - nie tra
ba pniecrai, le us sam am gotuje, nie dodawai inne
go miesa jeno wotowego - jak w bunionie lub grochow
ce z wzd lina. -

Suprapotui awa z fasoli - i tobie robi us z ciok
nych gtowew lub mg, dodajac mato nuyptu fu
soli i pniecraja z tuzem. - dodane trocks aw
wonego uina - robi isto tng zeps kowuicowg - wazg

Zwaną tu w ławnicy macek turtle (inby) soupa
 Długo towaru tykw, gwoździ, kontofli wywarony
 ta klaszarnego rzędu z dzierwni naprzykwa  u
 dna tykka. Ten rzędek czy ciocieta powirion usunę
 tytan wchodzić winny, miedzianny, zelazny lub jaki
 kolwiek wodnemu bzdęcy. Rzędek klaszarny z dzierwni
 mami mici nakrywkę 1303 cłng - win us wnt adaję.
 ziemniaki pwołone. gwoździ tykwy & - wodę ras
 w namyrie do bractawim us spo wotem wata 1303 gota
 je. i gdy jas z miz knieje zdejmuje us z nad jeany - ale
 lub tym mami na panceri w ogniu -
 cutami usis - aby jencye goto wamie 14my chr materia
 tow na usko woiręto. -

Obecnie nie mienkam jeno na lwatę e iloję - to cor
 ki moie wydatem do Wirginii na lato wamitien
 a ję wyjechać do Galicji z win terosami.

Zawone z ryabli wamę?

250000 pnykhy



Kamyl Katusowicz

3713

3713

16 Lutego. 1878r.

410. Boundary Street

Szamoway & Co



Niezapomniałem też zysać
 sobie misce nasiona. Rhubarb Plum
 czyli Rhubarb sativa. — Czas będzie
 siałe rozsady tej rośliny — gdy ten pączek
 dojdzie praca. — najpierw w ciepłarni lub
 inspekcie po tem w dobrej tardeo, twardo a
 w ciepłej ziemi na potudnio wymiastku
 lub stonnie potudniowej seriany — wtem
 zimie na zimie można korzeń wyko-
 pać i chować w piasku w piwnicy lub
 piwnicy od mrozu, ale nie dłużej

ciętej - aby mogła rozstać się

Jedli można przyjąć mi pan
 w linii nacięcia konwalii - i owiej
litki z doliny wstawa wstawa przy
 gwałt gwałt w cięcia - podobna zfor
 my kwiatów do hiacyntu w cięty
 ma w dół przy zepach bender

Przez mi dzieńnie - jaś dawa
 mniejsza praca - i wsi wanki woy
 odetrad nacięcia ty to mda Maryladz
 Wiego?



Wydruk i druk
 Henryk Kowalski



3714

3714

410. Boundary Street
Washington D.C.
19. Kwiecien 1878 r.

Szanowny Panie

Aby przyspieszyć jak można
nie tracąc czasu, przesyłam Panu trochę nasion
kyltorii zwanego Connecticut. Włotnie w las
medialu uprawianego gdzie zima otulera,
próżniejsza wiosna i wczesne mrozy w jesienn.

Ziemni potrzebuje dobrej, torfiastej pruchnicy
z trochę prymierci wapna lub popiołu. -
Ladzi w pagórkach o 5 stopniach w górę
dym - kierunka bo ma być otulera nie 2 stopni
na górną górze, rany jani w, niez otulera i
więcej nad 8 do 9 kisi - wysznie bżone adrosta,
gąbnie obtamują dwa do trzech razy w porze -
gdy podrosnie dobrze ją obsywać mignominu
gazonego wapna, popiołu i prutawionego
Kowalego gnoju. - Wprontu jedne nasie
nie zaniwani jak kapuły w inspekcie nie
zbyt gorzej - a więc stymu - i jasna roz
sad a bny kisi - na otete ladzi w wedy wypr
powiedzianij profexii - tmba stadz od zicliu insite

motylus obrabiaci, i obryfowaci piciu who ne ma
az rozbina dydzic dwoch ludz i stop wyistawie
nie sw zwabi zawiszywaci na puzabona. chyb
na jedynym krazu puzabona ony na namie
nie - jedu kuzac, da namie na 20 do 30 mogod.
Thow list tykmin zamy na mieu plomny zolte
wimay kuzacaty i zamy w stodoch w wieniu
ale przy dotym cigu. Dabj pmedhodis smes
Kondyie wiazanie w puzace o 8 do 9 liri - reform
wz wyputaw kici tozji to baki - swobis - wury ich
wa do wryia jest to naj lepszy tykmin za zawi
janica cygar, wry wny nawel w ro boci cygar ha
wenski - zadrogi jeb, ma wy putawanie wry wny
nych cygar - wie ma, abet haw amki ego wy put
wiana. Zwylke Kentucky cy wry wa na wrosty cy
gar - ale namie tego tu dotaw nie moge
lis tego tykminu jest dltagi - wientu i zyt probawiony.
Cofins - Samu - podajz z mego dozwia adzemia - ifruji wida
Kowalis, wryli wawulani baltty z nab estw kuzaci, sro
nstanta mi 10 topotaw mi.

Co do dzina do nce pize, o mojih dozwia adzemia
wytawem w w dltuz w wryg. - I dltuz mi is w jany na w wam
jajow a. litorz Fran uni z majs jako Auberyines - jir

lepiej we francji niż tutaj, a w Warszawie nie
wiele może zastąpić Salsify, Sotzonen a it. p.

Łoby on być użył naszym ziomkom; za pomocą emia
uprawy tomatow (Hommediamourfelbo pomidorow)

niegobnie bez nasienych, czy li nasij z dwoma lub
trzema nutami ziemiami. Wtórych jednak pierwszy
nasyć z autowemianie tutaj nie warto przyubawiać i daj
nacić ziemie. Mon epothamius z przednią Kingrew

ku, pnieć kornie Pana w nas zmianie. Chciw
juz za przyn, niegobnie na kłamut nasz litewski

Z obny wystyć abym Komunikato w polci, nancwa
szyngeta ncha pona woburubedow wystawia a obactego
wodzić w kibicus jadalnego.

Wracając do Comidorow brata Kuniegnie-je i adnie
zastomnie od obny Zechodu potnocy i lotnocy work

du - nadto obny pierwszy w inspekcji i prosadzie
w dwóch stopniach nadto przyobrywanie do wodzić

tróćć albo kngija o wóchu romionach, nadto nie poz
waci wyruszać obny góćććć, miedzy góććććć

góććććć, a Mufonim wstancie czy nadto nie
płóććććć lub papiexus nancwa - Płóćććććć

work w radzi obny i ta wysowony na chłóćććććć
i wicowony, padołny do obny wójćććććććććććć

Donach, wystawiając one ię osadzone jęu Étrous (Sorcelus)
na ramkach owyżtych kwadratówch - wyrobicki miśki
itp. Taksi elonany majątę Wuyje z emroz robiję
tem jęu ułtwsnie smemilchewem - jębi mieu wia zwi-
rzyte. -

Liśkawy: Pan u Porabiam - ot - ryje is
jęne cartumatem zdrowiem - pręuj's ni edy mo-
gę - i tnydy smam w do robienia - ale jęki wata
daję is pręuwai - jęi chodri bawro Wuyje mie mę
gę ito mię osęuj - to mię moję robie wyliczke
nad rębi; w gęry - daleko od mienskwis. - i ity
jęki mię te, jęki pręudtem - jęby mieu mię moję
obronie pręudrowi - jęki ongi i w zachodnię Wuyje
mię nad Guyandotte ręntes - onyma mię ten da
wio nię gęrm - i wstę mię newud jęu te wyliczke
wstawy i gto wie do kęup.

Jedne wotuw moję wina Kłobafaj - jęki na
wystawę do Paryża, aby prękusi w rępiom jębi
w jęch wawke - Anna Kłobafaj ten wawke w waw
minar wstawę kutyj pręu ręmi, z wawte kędi
zuprewa muniata Brata w wawce w wawce gępę
dawstew - to is dęce w dębi w wawce

Lęwan w wawce w wawce w wawce w wawce
Lędemi - w wawce w wawce w wawce w wawce

3715

3715

Washington D.C.

19
10

25 Wzeseien 1876.

Szczonowy Dzień



Wiem, że jeśli usiada to będzie i orobli-
 wów dla krajów, a nawet usiada, pro-
 setam wież Panu naniom, dziej
 1722 powstę, Konstancji kartę. (Castanea
 pumila) jadalny i bardzo rodzajny,
 kłosa wąsko 20 stop przerażają, mo-
 żna wież go za pomocą 120000 ogro-
 dniczej - bez usiadowania do 15 stop
 zredukować. potrzebują do brzy sieni-
 ale mrozow zimowych mi bardzo us-
 bię, wiosenne przygotunki - mu mroz

3716

23
133716
Treasury Department,

OFFICE OF THE LIGHT-HOUSE BOARD,

Washington, D. C., 4. Paszury, 1878.

Kochany Panie

Tydzień temu przesyłałem

panu Karłowi (Castanea pumila) czyli

jabłko tu z Indyjki zowie "Chinkopins"

a teny znawca ciekawie rozjaśnił jego. onych

zwany garowicy (Witch hazel), w Botemii

Hamamylis Virginica. - Wzrost zakw. nad

4-5 stop wznoszący się - Kwitnie gęstym cpa-

dną w listopadzie Grudniu. - żółty drobny kwiat

(średnicy 1/2 lini) okwiecie kr. ca. chryz. i żółte

drzewo w mied smiegu wygląda



Zygmunt Stępa Henry Kaliszowski

3717

28
14

3717

d. 14. Lutego 1879r

929 P. Street N.W. Washington City.

Szanowny Panie



Posetam panu smiesz, samowidzisz z jakim porpietnem wygotowana jesti uznasz za przызawitz do zbroni namow - to najwzrydz jak us zduwai moze najtepij - jesti uznasz za zby teznj - to zachowaj u siebie - i moze przy zdanonij urosobni - bzdziem mogt mi odertac - albowiem nie mam brouid tomu zadnego - a mozeby mi us przy datu do czego innego, po przysobnieniu

Dodatem tresi Konutykuii L. S. ow-
 bow uznaszony na stronach listkami a,
 b, c, i d. jezeli za stosowne uwazai b-
 dzien panie to albo zrob ztego przy
 pried, albo dodaj przed mojim ped

podpisem - Będę, jak będę, w dalszym ciągu
zapewnić wnie R. emu, iż to b. znisz-
czone uis. Ma pod obcą brzoję -

Właż w karcie ym. rasię. Proszę przysłać
zapewnić i oswoić i oswoić
zawone z. z. z. z.

Henryk Katuszowski

3718

29
16

3718

21. Lutego 1879.

929. P. Street N.W.

Szanowny Panie

Wzajemnym niedzielnym odbratem zaty
 gony artykuł P. Horainu, który drwi
 w Zapisniku pomiędzy odbratem Panu
 Bożę w bandze że naszas^{mi} przy bracie
 Ale nie bracie mi ja wtem wim
 Wyraz z yzali dżis dżatania i Pan
 Wnich z asystam

Ziemie przychylony

Henry Kalesperothi



3720

3720



14. Marca 1880. —

929. P. Str. Washington D.C.

Wielce Szanowny Panie

z najwyższym wyrazem podziękowania
 smajotem dni temu panu Szigetis drukarzem
 i wdrożym piśmiei mojej Wilnie i w starej
 drukarni Zawadzkiego choi nie przy stojan
 skiej ulicy i tego roku — przesłał przedriscie
 go po ostatniem widzeniu zentrow sam
 kowego. bernardynskiego, zubor, wd. — Nic umiem
 opisać Panu ile myśli — przy pomnien, wstobnica
 nie tylko spogły danię samo na księdzi, ale wyta
 nie uszy odnieg Pana Giejstora o znanych mi księ
 danach lub wspomnie, mystow' ukraińskich —
 obudziło się naraz w myśli mojej — tak, imzno tak
 dośkinnie, ze odeklnęci ledwo mogłem. —

Dziękujis wiec bardzo Panu szanowny, dziękujis

0578
za pamięć Pana, i proszę, jak najusilniej śledzić
Tatnowy Śmieć przyjął wyraz mój zyskowno-
go czasu i chwycę go w rękę

Henryk Katusinowicz

jeżeli by było możliwe i nie kłopotliwe, czy nie
mogłoby mi na powrót oskopiować mych uwag
gdys mam wicher dodania - nie stępa w ofensy-
wom być powinien, ale co wcale ważniejszego
mojej domowej - dzięki z wyjątkami. Ptk



19 Marca 1880 r.

Washington D.

Kochany Panie

Parę dni temu pisalem do Pana dziękując Mu za pamięci, - zdziwił więc może list mój drugi tusz z nim pisany. - Daję Panie starej litewskiej pamięci, długiej - dawniej - ludzkie teras może umieją rozumniej lepiej czuć i wykwintrniej pamięci - ale bądź jak bądź, pod uwagiem pamięci Pana, przypomniały mi się ramitowanie i znajomości hotlykulturyjna i botanisna i sa nowny Lony Pana - potam więc zmniejszonym radkowie mi wpaadło wroce - kilka ziwn tykwy - nowziej owoc przeto tobie długie kształtu grubego kija na dwa cale srednicy. Jestto cucurbit do ozdoby seian lub spaleniowy wrony, dla oryginalnoii kształtu. - Teras potny jesen posadzony w dobrej ziemi - przesadzony wla jw blizko seianu, od potudniow drozyc, i przed wroci

1878
Urzejniem, uszegotnij - jeseli w wazpeli
wych nowach - wode zmiany temperatury
bude potnyty papierem. -

Z wyskiewicz a zawnie rodow

Henry Katusowski

Laskawy panie wipominates mi pan
Kiedys o Uteneum - jakiego charakteru
w - i janiem interakcji pracowni jest
prowidzany uszegotnij - wylinow
rozumiechy ch doty now gaty? -

Pozwiliam sobie panu to robic py
tanie - to portanowitem portaj pod Jego waz
awtyput o Korbade transpanam emstio. -



17



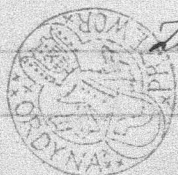
d. 14 Grzenia 1880r. Washington

Szanowny Panie

Dziękuję Mu za swóit megorekopi-
sów, a więcej jeszcze za świątobliwą i razem prawdzi-
wie przyjacielską uwagę. Tym więcej dziękuję że mi
one udeżyły od pewnej zarozumiałości, której nie wi-
działem dla czego dopuściłem się. Tymczasem z pewnością ut-
rąca na sumieniu, wskazywać na obronę i rozprawy o pama-
ntańskim kanale, które będąc zapłatą wamien
się z amerykańskiego stanowiska, musiałyby kome-
ntować więcej różnic w wyrażeniach od poprawnych,
nawet nieznanych wystawieniach polskich. - Dalem
pod obłą odprawę uproszkiem wamien i słonowojich
nad stworzeniem się, konstrukcją mowy francuskiej ne-
gnow. i jich przytów w Stacji, z powołaniem przytów
innych narządów. - Po przyt. na co się to wamytów przytów
podobnym w jich piśmactwogdy am zrozumiane am
jasne być nie może. - Ale zostawmy rzecz całą ni-
pannic. - przwod Com se go przytów, za trud na

szuony, a prosi aby razyl zachowac nadal przy
chylności dla tego w is postarac sie dalo lub
przeistknie obzysna. —

Bezdz miał za dni dwiej zbior tropi-
kalnych roślin i nasion — zycylym nie utore, mil
przeistknie na litewskie strony. Jedityj Pan lub Samu-
sziad stony miał cieplarnia i zycylym misie miesten
zadkosi ze kurotnikowej sfery podalbym chetni owzom se
wmsapliwinia zanas po zezwoleniu Pana litowiem.
Pochodza one wstainie z międzymorza francuskiego,
Wtorego psychopisnia taw us boji przysienit pane, wtory
idaz za daniami C. Maury i niemieckiego geologa i z
dzi z przed (Stream) Madykandes i wtory us wtody i
wmitry us do karyfikau, z amiat ja₂ dni is'aj ogzewa
Labrador brzegi formuje michizny mitawry (beandka
znaczy fun tawz, tawks jaw brzeg zeki i michizny)
Terre neuve NEW-found-land (nowe odkryta ziemia)
Mekstni Francii, nie zycza widpiei kanadyjsko amonickiego
Imez P. Leneps przed us wistego, do wzeq jim dopom azu
bawizo tam zwan e drotyna Monwe w 1493. —



Zaprasza zycylym — wtory Stuzp
Henryk Katusowski

3723



Washington No. 424 E. Street
25 Genua 1880

Branny Panie

Powiniemy być usetaci na list Pana
czy mam lub nie posetać panu trocha tropsi
kubnych nozion - abo ze przysly mi wycsi
niej jak kizystem, - i mogly by us pospnie
przetemni kistka z wisciej woznych i mniej
zywotnej rodi nowia zotrzymujacych. Jest
is nie przydadza panu do posadzenia, to
mogę zdać jak wozny owocow panamam
niego mi edy more - zatkam mietych do
techniczne wozny - a jaltu zuzow do pozniej
fony zdazonyj okotignow, niezoni edam puda
Troms prujjar wyrokiegoj pwasanda Taa ita dga
wody jak dgo zacewz Towany rbi zony.

Zycki wy stuga

Władysław Kucharski

3724

23

3724



d. 2 Stycznia 1887 Roku
Washington D. C. 929 P. St.

Szanowny Panie

Żobawy burz i zamięci piizs
do Pana dwa listy tej samej treści przez dwa
różne okrety - idaje uż ze jeden muni dyk
rak Pana.

W odpowiedzi na list Pana zastęcam
oryginaly i kopie listow z Chicago i Balti-
more - z Nowego Yorku nie odkrywatem jes-
cze żadnej odpowiedzi - ale tym pisatem dni
dwieście temu wedle rady P. Lyon z Chicago.
o ile wiem komunikacie Ameryki z Libanem
mali i radki - prost diprawy bardzo jest polityki
okrety większych firmiarow dochodzić nie mogą
A zwykłe 1000 beyskowe statki idę z Tadun-
nami gbożowemi na odległejim morze. bo
i zegluga pewniejza, i asekuracja tandra-
mali brygi o 500-600 tonach są bardzo nie-
chylne uż ze zbożem, i p. towarem jako pnie

1872
prowozy staty. - Uboi, zelazo-rudy, sa to
tadumki bardzo petygujace owostry i jich budowa.
Obrsty pod Amory krasny, flage, utwori Pan wi-
dujez w uktajpedrie, Lijpanie, Windaie nawet
Rydu i Kwisewu, sa to obrsty cotygers czyli
prowozywe mity fiakny, pnowozem zajmujace
is miedzy europejskimi portami. -

Historo weterony ch Pan widni; ze ceny
maize czyli jax, tu wujemy Corn naszym
wstai wicy Indian Corn, ja doryi wywoli
tu wynona do 60 f czyli trzy i pod franki zohla
dem. Taden ity ch panow mi pisze mi ja dhu
bri zaplaceni ale oile wyrozumiatem to mysh
o zaplacie cash to jest try wytladowaniu
ostu, Ancherasia musi byi zgony zaplacona
co wymenic wty porze roku 4% do Anglii Hol-
landii i t. p. bregow, wy bedie tas sama do Betty
nu, nie umiano mi powiedziec. - Tak zato jest
stoumhow z portami rozujitienii. -

Nam pisate o wosach, wisi onem sama wri-
cie uwaga - ze wistny ucu wosow rydzi sprowe

drąży z Kwin Litwy i Polki, tutaj widać portem
 on wiec jak na piazach ^{ciężki} rzeźniczy i paku
 tacho. P. Major Cieszanowski w San Francisco
 maemy jedn "Sack Mayer" - jest panem mi
 lionowym - i ma handel wozami tak go
 wzięt z nawet z 1865 jedził do Warmawy
 ju woryta Kalifornii.. -

Mał woty podobne jak stodny od białego
 potużmiany i wódhouy lepny do ostry larini od
 potużmonego - auz potużmowy, zdaje mi się w dawal
 by się w prama stronach, gdyż się widać w Maine
 i potużmionej Kanadzie. -

Przed w Akcyje liwy na dwa i pół galony
 okuisty ugli moony wódki z buntla - ten przy
 stanemny mi omi ciężnym z acione otrzymuje
 w dżdżalarniach 3 galony a nawet 3 1/4.

Buncel maian wazy musi 56 lbs "avoir du
 poids" - to jest ze Kilogram = 2,24, funtem
 wazy "avoir du poids".

Cyber Tom nie mógł z domem znakomi
 tymo Litwami lepiej się porozumieci, bo mimo
 całej zabiegli wozu tutaj onych kupców, jest wiel

wielku ignorancji geografii, niedowierzaniu
w dni bardzo - prowadzeniem przedniego roku zepsu-
ty, utworem; - wiek w spatygowai porzą-
kiem drog nowych. -

Wzrost w New Yorku otworem kłopot
i prowadzenie dety - prowadzenie domu domów. -

Mary tu wieki i wieki prawie od czterech
tygodni, wieki i wieki drzewy Florydy, San
ziany i Texas, gdzie jest tropikalne owce
wielkiaty bardzo. -

Wzrost, zawieszony i trzy pierwsze wieki w Wąskim
toro - 8, 10, i 14° Fahrenheit - w jest troche za
wiele na namy szentowi. -

Porząd Nam przyty; okoliczności stworzenia
wzrostu pomyslniejszego roku odnowienia i powiech
Wąskim domu, tranowicy Jego Donie i Rodzin
od stworzenia - dachowego i owca, przyjaciele

W. Katarzyna



3725

3726



d. 16. Stywnia 1881.

Szanowny Panie

Jakem zapowiedział Panu, w uprzed-
 nim liście, że skoro odbierę nowe informa-
 cje, zaraz je przesyłam Panu. - Mieszczęm uź z ob-
 tynicy i wmsniej rygow z utuzoram dwie z Mtu
 yoko komunikacie - jedna zmsk Panow
 Sayer brau, adaje us nie zrozumiatowe
 go rydam - lub moze li tytus obrabiaja
 pored niso interesu jako maksony; - Wmsnie
 mogli ty mi dać wmsiej nauzajiga daty.
 Lutu D. Abenkeim & Co. adaje wmsnie po-
 tzebne objaśnienia - i kondycie. -

Wpominam ow wprzewdzie trudnoū jednor-
 zojen kompletne cargo orogtu, aby miał
 tadunow usoty - Polu rownato projektowi
 W. Gambrell & Co. aby ogartorowan (Char-
 ter) omogt w Libawie lub z Libawy zo. po
 mocy i fu medmitwem libawskich Marklow

Wszystko Amatorów (armateurs) Proszę
jako tużowieny.

Man, am słowem wystrasze
mogłem, na nasie rebraci dla widzy i po
nierozumianiu pamiądęgo.

Jakby tam sam lub z otrzymanym
niadem, chcieli uszytyj dać ostateczną
istotność - to dla interesu tamow radziliśmy
aby się prawnie otworzyli kredyt w New
Yorku, w Philadelfii lub Baltimore oraz sto
rowno, suszoms, i w przygotowaniu aby ona była,
dla dolnicar kupca wchwały gdy maiz u
cena spadnie, co us aseta przydana, i zrozumi
kandydantów probudzić.

Semora ta powinna być tam ulowiona
niez, aby us nie zamieszkała pod jakimisi
pretekstem i zawieszaniem - a w razie niedo
lic targow aby wrócić w całości do
Pana. - lub do jego li dyspozycji.

Przez Dom Potulida, Hoje, Oppenheima

Banku Warszawski - P. Rawicz - iż je-
 szcze mi się, byłoby najtaniej uszłowić
 dwie pienszyny - Także się dopilnować i
 wybrato Browera najlepszej obywatelskiego
 z prokuracji Baltyku, a nasem niej szet-
 niejmy mi i dbajemy mi o reputację na-
 stępującej firmy -

Chciałbym w tym m. n. mieć od
 powiad' i instrukcją jako najprzedziej - ewa-
 zając się z reglugu i tudawanie powinno
 być uszłowić z konicem Marc - Co
 smato gotawia wam na odległości nas
 rozdzielając - a więcej ze względu firmowoi
 przyby - jemu Niem robisz - stokroszowom mmij
 wycik - a more potrzebny powto nasz i po-
 trójney skomunikowania się -

Zatęsam Wymus Poważania

Wł. Katusz,

3726

55
27

3726



929. P. Str. Washington D.C.

29. Marca 1887

Szanowny Panie

Zatuję bardzo, że służby moje
na nic się Panu nie przydadły. — Nie rozumiem istotnie tego kupieckiego zmyślenia, który przywodzi robotników amerykańskich na dolnym Zachodzie (jak tu za wierny Dakota, Nebraska, Kansas i t.p. strony) sprzedawców mairs na opłat po 18 do 20 centów buszela i wymaga od niewydajem dotkniętej Europy tak wyświeższej ceny, jak prywatem dołama. — Chociaż uszywiście tego mienia, co ona sprzeda znać, i można mieć tyle, ileby się zechciało po 50 f. a może mniej. — Mówią nawet że transportu kosztu się obniżęły — spowodowały ogromny kłusby przybytków z Europy — dla których muraw

muna osobne chęta zamawiać (charter),
 a na których bardzo mało mogą procy be-
 kastu posetać na powrót do Europy - Za-
 konyji jednak, zapewne nie usgo dalej
 jany Anglii - Hamburg, Bremen, Havre
 Bordeaux i podobnie podobne porty. -

Wspomniatem Panu o Emigracji - praw-
 dzie, pnieutranojaco, liczba jej wzrasta, ze
 wosystrich bez wyjątku krajow Europy, a nawet
 wiek przybywa z Azji. - Co to bedzie jeli
 osina - jany us tus juy kizatajz - Florida - Ah!
 to Panie jest udny wraj - na wchodzie
 zachodniego putnika. - pniei gnio mo
 ze widziysz, unowz Kaliforni - jeli us jii
 udu osunz Everglades cis narkstatt nunn.
 dlownych jinskich bhot. - Kompania us
 juz utwonyta, zastzegajac sobie potowz
 onowny ch guntow, i eksploatacja dwóch
 kanatow te, unowzch Atlantyk z Mexykai
 sziem gulfem jny St. Caths i Tampabay
 jest to rodzaj pendantz jany maiane zoinz dwa

odpowiednie obrzyd, z Kanatem Panama, woto
 ktorego S. Lenept rozporzadz na uino roboty, mimo
 niemieckiej teorii, ze moze przodu amerykanskiej
 go zmieni kierunka. Musze oddac naliszka
 stuznie czci Niemickim rozumem - ale ten raz au
 tor teorii zasotto biegn przodu amerykanskiego
 nie musia wyjsc z gabinetu swego karmydan
 i przypuszczalnosi. -

Danej same tamoway tej gawedzie
 bezintercownej - just to wadz "of the garrotous
 senity." - Ale pozwol przustać sobie powinisro
 wanie drzechomych wiad - wawtego
 alleluja! - i przyjac mata wickomomus
 kart - wedle naszego tu wyrazu z ty
 weniami promytnois izobnisw of the Sigo
 dostojny Tony. -

Lyzubny uornko
 HKatunuwini



3727

3797

59
29

Skwircin 1847.

Washington St. 929 P. St.

Pielce Szanowny Panie

Witaję z 18. proszę tego mi nie
ca, miatem przyjemności dziś odebrać. - Ażis rani
upieczętował odpowiedź, bo nie chce odpisać wstępną
najmniejszą, za wielką grzeszność. -

Tak bardzo Panie, za wielką delikatność
dla mnie zrobić chciatem, pytając czy jest przychylny
do postanowienia Pana i Jego przyjaciół. - Czy bym
mógł kogoś wymyślić, lub poradzić godnie, co robić
z funduszem ustwieranym z "Upominków Wilińskiego"?

Proszę Panie przyjaciół Pana mnie
zaczekać - mnie więc z ostrożnością za przypuszczeniem
do przytoczenia i do Wamj z wszelką frazą dla usze
nie naszego Wilińskiego. - Zgodzić się z moją stroną by to
by nie dowi, gdyby us, o koliczności i przystosowaniu
tak nie odgrudzać - chciatem i przyznaniem i więcej. -

Proszę raz jeszcze Panu, za serdeczne
przywitanie mnie - bo oddaję w ręce Pana

przed rokiem, przyczynach mojej, nadziei tem ze sukces
go uważać za własność swoją, która nieporównywalnie
jako Murus zdawać lub podobać będzie.

Zatuję ze usług mojej cudo
nabytku meisu, tak mato u przysta Panu i S-
i oddam Jhuo. - Cena obecnie mainu spadła do
50 f za tuzet - Sądze że nie długo, będzie jeszcze
niższa - to zapewne po nicoty chanej ostrej nie
zwyczajnie długiej zime (dwi jinnimiey i okres
pada), będziemy mieli lato wrodzajowi mainu
proszylne, nad to edajcu ti ze do Europy mniej
tego roku zbrój potrzebować będą, gromtów nakońca pod mainu prz-
magałom wiazny. Przychodniow liczba tego roku jak nad zwy-
najna - july temu dokońca roku potno, jako tny nie
wice zente - to do 500,000 wyniesie. -

Łęgu Wyraz wyrobicę powazami
i przychylny zywiliowi

Wm. Katuszowski

Washington, 26 Maja 1881

Szanowny Panie

Uwierzył niezawodnie, memu spot
 zuciu i subiatowi w boleści swojej: tam
 smes podobne sam smes ekt. rozumiem
 zatorii serca pańskiego, przyjmujś ty osobii
 jako, tego rodzaju straty za sobą zorta-
 wujś - nic nie może jej zastąpić, nawet
 czas i oswajeniuj z raną - są ti tylko bliz-
 nami. ktoremisj potnywa - jako piarkiem
 buncami nariseni onym w mierzś męprze-
 pańś. Pocienai Pana nie myłś, ani
 chuj przedś brać wiałe, ale nic dodawaj
 do troch swoich nawet wropli frasunka



żeś z odpięciem się po'ni, tym więcej, że
 zawiaryć musiateris ucyobraz wstawion
 sturym; gadathwoi - która we mnie
 tym taktuj probaszcz - gdy prawiem. oni
 widemnie nawet tygodni, zanim mi us
 zdany i kim o'cyita p'omowic mowa

Łopora ryepiwe Familii p'ego
 Wrokskiej i ochocz ustuji - p'omowic
 urocznej przychylności

M. Katuszewski



2719

3719



dnia 2: Stycznia 1880 Roku

Washington D. C. 929 P. M.

Szanowny Panie

Z obawy burz i zamieci przysła do Pana dwa listy tej samej treści przez dwa różne okręta. Tęże są ze jednym mui dziełem rękopisu

W odpowiedzi na list Jego zd. $\frac{14}{26}$ Listopada, zatacam oryginały i kopie listów z Chicago i Baltimore. Z Nowego Jorku nie otrzymałem jeszcze żadnej odpowiedzi, acz tam pisatorem dnia temu dziwić się prawie, i miałbym prawo mieć nadzieję, iż i tam, ile zrobitem pytania tam zarząd S. Lyon z Chicago. O ile wiem, kom munitacii Ameryki z Lipską są mate i rzadkie. Port Lipski jest płytki, okręta większych dochodzić tu nie mogą. A zwykłe tyż są burze we statni chłodze i zademkami szubowemi na odległej się morze - bo i zegluga powolniejsza, i ubezpieczenia taniejsza, i tunciej przećwiczyć mogą. Małe brygi (2 mantowe) o 600 lub 500 tonach tyżno, są bardzo niezłe i z szubowem i t p. towarem, wielkich objętości i wielkiego użycia. - Żelazo, rudy, wole, węgiel są tu rzadki, węgiel, canturoni, Proker. -

2178
Tadumki wiele fraty gujace budowlę statku. Lot w nafrmy ad
statku, nie może więcej jak dwa razy przewyżsi fraty wielkości
reparacjiach. — Obręty pod Amerykańską flagą, w ton ślan
widzian w Ktazpedzie, Lipawie, Windawie, w numerach
Krolewian i Gdanem, są to obręty cotogers coast-vente
godziny fiamow morskich, przewozem zajmującej się między
prostami europejskimi. —

W listach zagranicznych tam widzę zezwony Maisse wyśi
jak tu wyjechać zwa, Indiam wron, albo tam wprost z wy
morwie; są douje wyjechać to wyjechać do B i pod francuski zo-
władem. — Tuden rtych Panow nie frate mi jak chęć być
płatcomy mi — ale o ile wyrozumiałem chęć inąd, to myślę
ze zrozumieć wypłats cash wyśi fraty wyśi wyśi
tu w Ameryce na obręty. Assurances, musieć tu być
zginę zapłacone — wtem wyznici wty fraty wty do 4%
najmniej — to jak tytu ile do Anglii usi płaci — wyśi
tu sama na Baltyk nie umiem dyśi Panu powieć
Jak mato tu jest stosunkow z prostami rosyjskimi. —

Pan pisze o wotkach, wimieniem Pana zwrócić uwon
gę, że najwidoczniej częć takich wotow, Ly di sprawa d rój
z Rosni. Litwy i Solski — i tutaj robie, na nich kto talne for-
tuny, tam jak na pieniążach, fraktach i dziedzicnie. —

Majer "Ciechanowski" w San Francisco, znany jako "Sack
-Mayer" jest milionowym - i ma handel worami fut-
kami być mu coś warte, kiedy on w roku 1865 nawet
juz nie jezdził do Warszawy po wory z Kalifornii....

Mais góttly jest niezawodnie słodczy od białego - potud-
niowy i z niedużym stannem na więcej niż potudniowy fuis
wianow alwholiznych. - Ale fuisnowy (King/Philip)
wybornie są rodi w Maixe Vermont i potudniowy i ka
wocdy i Janom samizmie rodi w tym wprowadzenie
Przydowa Akcyja biny po chwajit galony skowity
z Bunka, lecz froy starym i wicijstym zacione
Antyji distilatorowe otrzymuj 3 anawet 3 1/4 galon
ny. Gallon rowna się 4 kwartom warszawskim albo
w Warszawie = 1. Gallon = 3,785 + litras. -

Burszel zas maisu prawny wany i musi 56 lbs "avoir de
poids" to jest ze kilo gramm roznasiz 2,20 + lbs, avoir
de poids" albo 2,679 + lbs, Froy a wice burszel = rownie
bedzie cis ohotu = lbs 25,4 + Kstos.

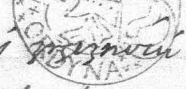
Czybyi sawwie mozt edornom znakornituzym
w Lipawie (znotem tam sa moji dwuzasow Sterna)
porozumieć się Tatuicj. Bo mimo calej zabiegliwosci
Tatujnych Kupcow - jest wielka miedzy nimi igno-

rania, zawiadomości, pocztów i przedsiębiorstw
dziejizem przewozem i wodzem przewozu
nyrn pod wyraz zastrzeżone i z nutiny nie chuz rozu
mowaniem us sprowadzaci. - Niech us paty go
wac i z ukasniem nowych drog - to woda przed chuz
ci odbyte przy danij chobiznowi.

Skoro z New Yorku i z inu od strony mam wiecej dat
i pewnijze wiadomoi - naty ch miast napisz
do Pana. -

Mamy tu sniegizim prawie od czterech tygodni, snie
gi i mroz doisqly Florydy i Luizjany gdzie jest trofikalne
owoc uciepialy bardzo. -

Przez wtery do 5^u dni w Washingtonie spadl termometr do
-7, -8^o - 10^o a nawet -14^o Fahrenhita to za wick u nas
poczoi. -

Pozwol Som przyty  zezwoli zaturci wyprawy
zyceni pomyslujizych i lepszych czasow zdraic i
poicich lepszych Somu slyp granowajlonia i Redri
nie - od stercy egyptliwego zionku i projekicla

- Wkatunowiczy

P. S. P. Lyon jest wickiem gros Kupiec P. C. jest maktawem

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.